

Zmluva o podpore odborného podujatia

č. ONCO-2022-xxx

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zmluva“) medzi zmluvnými stranami

Obchodné meno (Business name):

Sídlo (Registrate Seat):

IČO (Identification No.):

DIČ (Tax Identification No.):

IČ DPH (VAT Identification No.):

Číslo účtu (Account number) - IBAN:

zapisaná v Obchodnom registri Okresného súdu (Registered with the Commercial Registry of District Court):

(ďalej len „Novartis“)

Agreement on Support for a Professional Event

No. ONCO-2022-xxx

concluded pursuant to Section 269(2) of Act no. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended (hereinafter simply the “Agreement”), between the Parties:

Novartis Slovakia s.r.o.

Žižkova 22B, 811 02 Bratislava,
Slovak Republic

36 723 304

202 230 2425

SK2022302425

SK861100000002926123169

Bratislava I, Section: Sro, Insert No.: 44016/B

(hereinafter as “Novartis”)

a

and

Obchodné meno (Business name):

Sídlo (Registrate Seat):

IČO (Identification No.):

DIČ (Tax Identification No.):

IČ DPH (VAT Identification No.):

Číslo účtu (Account number) - IBAN:

BIC:

Organizácia je verejnoprávna inštitúcia zriadená podľa zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách. (ďalej len „Organizátor“)

Univerzita Komenského v Bratislave Jesseniova lekárska fakulta v Martine

Kollárova 2, 036 59 Martin

00397865

2020845332

SK2020845332

SK48 8180 0000 0070 0008 4824

SPSRSKBA

The organization is a public institution established under Act No. 131/2002 Coll. about universities.

(hereinafter as the “Organiser“)

(Novartis a Organizátor ďalej spoločne len „Zmluvné strany“)

(Novartis and the Organiser hereinafter jointly as the “Parties”)

I. Úvodné ustanovenia

- 1.1 Novartis je zástupcom skupiny Novartis, ktorá sa zaoberá vývojom, výrobou a predajom inovatívnych liekov a iných výrobkov.
- 1.2 Organizátor je odbornou spoločnosťou zdravotníckych pracovníkov, ktorá organizuje odborné podujatie, ktoré je určené výhradne na odborný, vedecký alebo vzdelávací účel a je určené výhradne pre zdravotníckych pracovníkov.

II. Predmet Zmluvy

- 2.1 Organizátor je spolu s Ústavom patologickej anatómie JLF UK a UNM, Konzultačným centrom bioptickej diagnostiky myeloidných a lymfoidných neoplázií a Konzultačným centrom bioptickej diagnostiky zriedkavých nádorových ochorení, organizátorom odborného podujatia s názvom **XXVIII. Martinský bioptický seminár SD-IAP**, ktoré sa bude konať 11. – 12. 11. 2022 v hoteli Victoria, V. Žingora 9820, 036 01 Martin (ďalej len „Odborné podujatie“).
- 2.2 Novartis poskytne Organizátorovi na podporu organizácie Odborného podujatia jednorazový finančný príspevok vo výške **2 000 EUR** bez DPH, ak je Organizátor platcom DPH (ďalej len „Príspevok“).

I. Introductory provisions

- 1.1 Novartis is a representative of the Novartis Group, which is engaged in development, manufacture and sale of innovative medicines and other products.
- 1.2 The Organiser is a professional organisation of healthcare professionals, which organises a professional event intended exclusively for professional, scientific, or educational purposes, and is intended exclusively for healthcare professionals.

II. Subject-matter of the Agreement

- 2.1 The Organiser is together with the Institute of Pathological Anatomy of the JLF UK and UNM, the Consultation Center for the Bioptic Diagnosis of Myeloid and Lymphoid Neoplasias and the Consultation Center for the Bioptic Diagnosis of Rare Tumor Diseases, the organiser of the professional event titled **XXVIII. Martinský bioptický seminár SD-IAP**, which will take place on 11. – 12. 11. 2022 in Hotel Victoria, V. Žingora 9820, 036 01 Martin (hereinafter as the “Professional Event”).
- 2.2 Novartis will provide the Organiser with a one-time financial contribution in support of the organisation of the Professional Event in the amount of **2 000 EUR** exclusive of VAT, if the Organiser is a VAT payer (hereinafter as

- 2.3 Organizátor sa zaväzuje poskytnúť spoločnosti Novartis v rámci Odborného podujatia:
- 7m² výstavnej plochy pre Novartis (stôl a stoličky);
 - logo Novartis na pozvánkach a počas prestávok jednotlivých prezentácií bioptických prípadov.
- 2.4 Organizátor sa zaväzuje použiť Príspevok výlučne na nasledovné účely:
- usporiadanie Odborného podujatia;
 - organizačné a technické zabezpečenie Odborného podujatia, najmä prenájom priestorov a audio a video techniky (ozvučenie, počítačová a premietacia technika a podobne);
 - zabezpečenie účasti prednášajúcich na Odbornom podujatí;
 - zabezpečenie prípravy odborných prednášok pre Odborné podujatie;
 - zabezpečenie ubytovania pre účastníkov Odborného podujatia;
 - zabezpečenie stravy a primeraného občerstvenia pre účastníkov Odborného podujatia;
 - zabezpečenie dopravy pre účastníkov Odborného podujatia (doprava na Odborné podujatie a z Odborného podujatia).

III. Práva a povinnosti Zmluvných strán

- 3.1 Organizátor je povinný a zaväzuje sa zabezpečiť, aby Odborné podujatie spĺňalo všetky nasledovné náležitosti a podmienky, ktorých splnenie bolo a je pre Novartis podstatné pri uzatváraní tejto Zmluvy:
- Odborné podujatie musí spĺňať všetky požiadavky, podmienky a náležitosti stanovené zákonom č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o liekoch**“) pre organizovanie a konanie odborných podujatí a pre účasť zdravotníckych pracovníkov na odborných podujatiach financovaných, sponzorovaných alebo inak priamo alebo nepriamo finančne alebo materiálne podporovaných farmaceutickou spoločnosťou, a požiadavky podľa zákona č. 147/2001 Z.z. o reklame a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov;
 - Odborné podujatie musí byť akreditované v rámci sústavného vzdelávania zdravotníckych pracovníkov v zmysle § 42 zákona č. 578/2004 Z.z. o poskytovateľoch zdravotnej starostlivosti, zdravotníckych pracovníkoch, stavovských organizáciách v zdravotníctve a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov;
 - Odborné podujatie musí byť určené výlučne len pre zdravotníckych pracovníkov;
 - Odborné podujatie musí byť zamerané výlučne na vedecké, odborné alebo vzdelávacie účely, a pohostinnosť musí byť vždy len podružnou vo vzťahu k hlavnému účelu Odborného podujatia;

the “**Contribution**”).

- 2.3 The Organiser undertakes to provide Novartis in relation to the Professional Event with:
- 7m² of exhibition space for Novartis (table and chairs);
 - the Novartis logo on the invitations and during the breaks of individual biopsy case presentations.
- 2.4 The Organiser undertakes to use the Contribution exclusively for the following purposes:
- holding the Professional Event;
 - organisational and technical support of the Professional Event, in particular rent of premises and rent of audio and video equipment (sound, computer and projection equipment, etc.);
 - ensuring participation of speakers at the Professional Event;
 - arranging preparation of professional lectures for the Professional Event;
 - providing accommodation for the participants of the Professional Event;
 - providing catering and appropriate refreshments for the participants of the Professional Event;
 - providing transport for the participants of the Professional Event (transport to and from the Professional Event).

III. Rights and obligations of the Parties

- 3.1 The Organiser is obliged and undertakes to ensure that the Professional Event meets all the following requirements and conditions, the fulfilment of which was and is essential for Novartis while concluding this Agreement:
- The Professional Event must meet all the requirements, conditions and particulars laid down by Act No. 362/2011 Coll. on medicinal products and medical devices and amending and supplementing certain acts, as amended (hereinafter as the “**Act on Medicinal Products**”), regulating organisation and holding of professional events and participation of healthcare professionals in professional events funded, sponsored or otherwise directly or indirectly financially or materially supported by a pharmaceutical company, and the requirements under Act No. 147/2001 Coll. on Advertising and amending and supplementing certain acts, as amended;
 - The Professional Event must be accredited as continuous education of healthcare professionals in accordance with Section 42 of Act No. 578/2004 Coll. on healthcare providers, healthcare professionals, professional organisations in health care, and on amending certain Acts, as amended;
 - The Professional Event must be intended exclusively for healthcare professionals;
 - The Professional Event must be targeted exclusively at scientific, professional or educational purposes, and hospitality must always be only secondary to the main purpose of the Professional Event;

- e) Odborné podujatie musí mať na dobre viditeľnom mieste umiestnené meno spoločnosti Novartis ako sponzorujúcej alebo financujúcej spoločnosti; nesmie však byť umiestnené v samotnej prednáškovej miestnosti, pričom toto pravidlo sa nevzťahuje na prípad, ak je meno alebo logo spoločnosti Novartis uvedené v prezentácii jednotlivých prednášajúcich na Odbornom podujatí výlučne formou referencie/informácie, že vznik príslušnej prezentácie podporila spoločnosť Novartis;
- f) Súčasťou Odborného podujatia môžu byť v primeranej miere sprievodné reklamné aktivity (najmä vo forme výstavných stánkov), ktorých časový rozsah neprekročí 20 % z celkového časového rozsahu Odborného podujatia a ktoré nesmú byť v rozpore so zákonom; do celkového časového rozsahu Odborného podujatia sa nezapočítava čas potrebný na cestovanie a nocľah;
- g) Ak tlačaná alebo elektronická forma programu Odborného podujatia, alebo abstrakt alebo iný písomný výstup z Odborného podujatia obsahuje reklamu liekov; takáto reklama lieku musí byť riadne označená ako reklama a musí byť zreteľne odlišiteľná od ostatného obsahu programu Odborného podujatia alebo od obsahu abstraktu iného písomného výstupu z Odborného podujatia, a akékoľvek jej rozširovanie alebo sprístupňovanie je dovolené iba voči osobám oprávneným predpisovať lieky a osobám oprávneným vydávať lieky;
- h) Z programu Odborného podujatia, jeho rozvrhu a štruktúry musí byť jasné, že podujatie má skutočný vedecký účel;
- i) Program Odborného podujatia nesmie obsahovať žiadne oddychové ani športové aktivity a pracovná časť Odborného podujatia nesmie byť prerušená oddychovými a športovými aktivitami počas dňa (lyžovanie, surfovanie, golf, turnaje, výlety a pod.);
- j) V oficiálnom programe Odborného podujatia musí byť striktne odlišené, čo tvorí odborný alebo pracovný program podujatia, ktorý by mal byť pre účastníkov povinný. Voľnočasové aktivity (tzv. „social events“ - oddychové, spoločenské, kultúrne, športové a iné aktivity) sa môžu organizovať, ale iba mimo oficiálneho odborného alebo pracovného programu Odborného podujatia. Voľnočasové aktivity nesmú byť hradené z registračného poplatku ani sponzorských príspevkov od spoločnosti Novartis, môžu byť hradené len z vlastných prostriedkov účastníkov Odborného podujatia a výška poplatku za účasť na voľnočasových aktivitách musí rozumne zodpovedať primeranej trhovej cene; Organizátor je povinný písomne, riadne, úplne a pravdivo informovať spoločnosť Novartis o obsahu a rozsahu všetkých voľnočasových aktivít spojených s Odborným podujatím, a to dostatočne vopred pred uzavretím tejto Zmluvy, minimálne
- e) The Professional Event must have the name of Novartis as the sponsoring or financing company placed in a clearly visible place; it may not, however, be placed in the lecture room itself, though this rule does not apply if the Novartis name or logo appears in the presentation of individual speakers at the Professional Event solely in the form of a reference or information that Novartis has supported the creation of the presentation;
- f) The Professional Event may include, to a reasonable extent, collateral promotional activities (especially in the form of exhibition stands), the time scope of which must not exceed 20% of the total time scope of the Professional Event and which must not be contrary to law; the time required for travel and accommodation stays is not included in the total time scope of the Professional Event;
- g) If the printed or electronic form of the Professional Event programme, or an abstract or other written output of the Professional Event, contains advertising of medicinal products; such advertising of the medicinal product must be properly marked as advertising and must be clearly distinguishable from other content of the Professional Event programme or from the content of an abstract of another written output of the Professional Event, and any distribution or disclosure is permitted only to persons authorised to prescribe medicinal products and to persons authorised to dispense medicinal products;
- h) It must be clear from the programme of the Professional Event, its schedule and structure, that the event has an actual scientific purpose;
- i) The programme of the Professional Event must not contain any leisure or sports activities, and the working part of the Professional Event must not be interrupted by leisure and sports activities during the day (skiing, surfing, golf, tournaments, trips, etc.);
- j) The official programme of the Professional Event must strictly distinguish as to what constitutes the professional or work programme of the event, which should be mandatory for the participants. Leisure activities (i.e., social events – leisure, social, cultural, sports, and other activities) can be organised, but only outside of the official professional or work agenda of the Professional Event. Leisure activities must not be covered by the registration fee or sponsor contributions from Novartis; they can only be paid from the own funds of the participants of the Professional Event and the amount of the fee for participation in leisure activities must reasonably correspond to the appropriate market price; the Organiser is obliged to inform Novartis in writing, properly, completely, and truthfully about the content and scope of all leisure activities related to the Professional Event, well in advance of the conclusion of this

aspoň jeden (1) mesiac pred konaním Odborného podujatia, ak má túto informáciu k dispozícii, resp. bezodkladne po tom, ako bude mať túto informáciu k dispozícii, ako aj o akejkolvek zmene v týchto voľnočasových aktivitách, bezodkladne po tom, ako k zmene dôjde;

- k) Pohostinnosť poskytnutá (priamo alebo nepriamo) v súvislosti s Odborným podujatím musí byť limitovaná na dopravu, ubytovanie, vlastný registračný poplatok a stravovanie, a nesmie byť rozšírená na obdobie pred začiatkom a po oficiálnom skončení Odborného podujatia;
- l) Všetky formy pohostinnosti ponúknuté zdravotníckym pracovníkom nesmú prekročiť primeranú mieru a musia byť striktno obmedzené na hlavný účel Odborného podujatia. Všeobecným pravidlom je poskytovať iba takú pohostinnosť, pri ktorej je možné rozumne predpokladať, že by si ju účastník (zdravotnícky pracovník) bol ochotný uhradiť sám;
- m) Účasť na voľnočasových aktivitách musí byť dobrovoľná. Voľnočasové aktivity sa nesmú časovo prekrývať s odborným programom Odborného podujatia, musia mať výhradne podružný charakter vo vzťahu k Odbornému podujatiu ako celku a nesmú účastníka Odborného podujatia motivovať zúčastniť sa na Odbornom podujatí. Odborný program musí byť uvádzaný samostatne a oddelene od voľnočasových aktivít v tlačenej forme aj elektronickej verzii programu a pozvánky dostupných na webových sídlach Organizátora alebo Odborného podujatia;
- n) Odborné podujatie musí byť usporiadané na vhodnom, nie vyhlásenom alebo extravagantnom mieste, náležite odrážajúcom hlavný účel Odborného podujatia. Odborné podujatie sa musí konať na primeranom mieste spĺňajúcom nasledovné kvalifikačné kritériá:
 1. Miesto, kde je organizované alebo usporadúvané Odborné podujatie, ako aj jeho vybavenie, nesmú pre väčšinu účastníkov predstavovať motiváciu pre zúčastnenie sa na Odbornom podujatí. To zahŕňa tak geografické vlastnosti miesta, ako aj jeho vybavenie;
 2. Odborné podujatie musí byť vždy organizované alebo usporadúvané na mieste, o ktorom je možné rozumne predpokladať, že by si ho účastníci Odborného podujatia vybrali ako miesto konania tohto Odborného podujatia aj v prípade, ak by všetky náklady spojené s ich účasťou na Odbornom podujatí znášali oni sami;
 3. Odborné podujatie musí byť vždy organizované alebo usporiadané na vhodnom mieste, ktoré samo osebe nie je vyhlásené alebo extravagantné;
 4. Miesto sa považuje za vhodné na organizovanie Odborného podujatia, ak medzi hlavné účely jeho obvyklého využitia patrí aj usporadúvanie

Agreement, at least one (1) month before the Professional Event, if it has this information available, or as soon as it becomes available, as well as of any change to these leisure activities, immediately after the change;

- k) Hospitality provided (directly or indirectly) in connection with the Professional Event must be limited to cover transport, accommodation, own registration fee, and meals, and may not be extended to the period before or after the official end of the Professional Event;
- l) All forms of hospitality offered to healthcare professionals must not exceed a reasonable level and must be strictly limited to the main purpose of the Professional Event. The general rule is to provide only such hospitality for which it can be reasonably assumed that the participant (healthcare professional) would be willing to pay for him/herself;
- m) Participation in leisure activities must be voluntary. Leisure activities must not overlap in time with the professional agenda of the Professional Event, they must be exclusively of secondary nature to the Professional Event as a whole and must be motivation of the participant of the Professional Event to participate in the Professional Event. The professional programme must be presented as independent and separate from leisure activities in both the printed form as well as electronic versions of the programme and invitations available on the website of the Organiser or Professional Event;
- n) The Professional Event must be held in a suitable, not an ostentatious or extravagant venue, duly reflecting the main purpose of the Professional Event. The Professional Event must take place in a suitable place fulfilling the following qualification criteria:
 1. The place where the Professional Event is organised, or held, as well as its facilities, must not, for most participants, represent a motivation to attend in the Professional Event. This includes both the geographical characteristics of the venue, as well as its facilities;
 2. The Professional Event must always be organised or held at a venue for which it can be reasonably assumed that the participants of the Professional Event would have chosen it as the place of holding the Professional Event even if the participants themselves were to bear all costs associated with their participation at the Professional Event;
 3. The Professional Event must always be organised or held at a suitable venue that is not, in itself, ostentatious or extravagant;
 4. A venue shall be considered suitable for the organisation of the Professional Event if the main purposes of its usual use include the

odborných, vzdelávacích alebo vedeckých podujatí, alebo ak je všeobecne známe ako využívané na uvedené účely a je na to aj náležite vybavené;

5. Miesto sa považuje za vyhlásené, ak je všeobecne známe a vnímané pre svoje nadštandardné alebo luxusné charakteristické znaky alebo vlastnosti, a ako také je považované prevažne za športové, kultúrne, zábavné a/alebo turistické miesto vyhľadávané najmä pre voľnočasové aktivity. Napríklad za vyhlásené miesta možno považovať golfové, zábavné alebo lyžiarske rezorty, kasína a iné hazardné zariadenia, všetky druhy akvaparkov, vinice atď. Geografická poloha miesta sama osebe automaticky nerobí miesto vyhláseným;
 6. Miesto sa považuje za extravagantné, ak je všeobecne známe a vnímané ako luxusné a výnimočné. Napríklad, za extravagantné miesta sa vo všeobecnosti považujú päť a viac hviezdčkové hotely, mimo-mestské zariadenia v zámkoch a kaštieloch atď.;
 7. Odborné podujatie musí byť vždy usporadúvané mimo obdobia, pre ktoré sa dané miesto zvyčajne považuje za vyhlásené. Napríklad, ak je miesto primárne známe svojou dostupnosťou k lyžiarskym strediskám v zimnej sezóne (od 1.12. do 31.3.), v zime by sa na takomto mieste nemali organizovať odborné podujatia, okresné mestá sú povolené. Avšak ak je vzdialenosť týchto lyžiarskych zariadení od miesta väčšia ako 10 kilometrov po pozemných komunikáciách, dané miesto je možné považovať za vhodné a nie za vyhlásené;
 8. Ak je Odborné podujatie organizované alebo usporadúvané na mieste, ktoré umožňuje využívať jeho vlastné alebo pridružené voľnočasové zariadenia (t. j. také, ktoré nie sú zamerané na odborné, vzdelávacie alebo vedecké použitie), použitie takýchto zariadení nikdy nesmie tvoriť súčasť akýchkoľvek platieb zo strany spoločnosti Novartis v rámci sponzorovania alebo podpory Odborného podujatia, a nesmie byť ani skryté v žiadnej kalkulácii pripravenej subjektom prevádzkujúcim príslušné miesto, pričom účastníci Odborného podujatia sú povinní sami si hradiť všetky náklady spojené s používaním týchto zariadení. Organizátor Odborného podujatia je povinný zabezpečiť a písomne vyhlásiť, že účastníci Odborného podujatia nebudú mať prístup k takýmto voľnočasovým zariadeniam ako súčasť registračného alebo účastníckeho poplatku ani ubytovania, a to ani vo forme zvýhodneného prístupu alebo zľavy.
- 3.2 Novartis sa zaväzuje poskytnúť Organizátorovi informácie, údaje a podklady potrebné pre splnenie predmetu tejto Zmluvy. Novartis vyhlasuje, že sa pred uzatvorením tejto Zmluvy oboznámil s programom

organisation of professional, educational or scientific events, or if it is generally known as used for these purposes, and is duly equipped for this;

5. A venue shall be considered to be ostentatious if it is generally known and perceived for its above-standard or luxurious characteristics or attributes, and as such is considered to be predominantly a sporting, cultural, entertainment, and/or tourist destination sought primarily for leisure activities. For example, golf, entertainment or ski resorts, casinos and other gambling establishments, all kinds of water parks, vineyards, etc. can be considered as ostentatious venues. The geographical location of the venue, in itself, does not automatically make a venue ostentatious;
 6. A venue shall be considered extravagant if it is generally known and perceived as luxurious and exclusive. For example, five stars or above hotels, out-of-town facilities at castles and manor houses, etc. are generally considered extravagant places;
 7. The Professional Event must always be held outside a period for which the given place is usually considered ostentatious. For example, if a place is primarily known for its accessibility to ski resorts in the winter season (from 1 December to 31 March), no professional events should be organized in such a place in winter; district towns are allowed. However, if the distance of these ski facilities from the place is more than 10 kilometres by road, the place may be considered appropriate and not ostentatious;
 8. If the Professional Event is organised or held at a venue that allows use of its own or associated leisure facilities (i.e., those that are not intended for professional, educational or scientific use), use of such facilities must never form part of any payments whatsoever by Novartis as a part of its sponsorship or support of the Professional Event, and must not be hidden in any calculation prepared by the venue operator, and the participants of the Professional Event are obliged to bear all costs associated with such use of these facilities. The Organiser of the Professional Event is obliged to ensure and declare in writing that the participants of the Professional Event will not have access to such leisure facilities as part of a registration or participation fee, or as part of their accommodation, even in the form of preferential access or a discount.
- 3.2 Novartis undertakes to provide the Organiser with information, data and documents necessary to fulfil the subject-matter of this Agreement. Novartis declares that it has been familiarised with the programme of the

Odborného podujatia. Zmluvné strany sa ďalej zaväzujú, že si budú poskytovať potrebnú súčinnosť pri plnení záväzkov z tejto Zmluvy a navzájom sa budú včas informovať o všetkých skutočnostiach potrebných pre ich spoluprácu podľa tejto Zmluvy, najmä vzájomne si oznamovať všetky zmeny a dôležité okolnosti.

- 3.3 S uzatvorením a plnením tejto Zmluvy nie sú spojené žiadne služby, protislužby alebo iné výhody než tie, ktoré sú výslovne uvedené v tejto Zmluve. Účelom tejto Zmluvy a poskytnutia Príspevku nie je poskytnutie akéhokoľvek neoprávneného prospechu osobám, ktoré majú vplyv na predpisovanie, predaj alebo výdaj výrobkov spoločnosti Novartis, ani neoprávnené ovplyvňovanie nezávislého rozhodovania týchto osôb vo vzťahu k spoločnosti Novartis alebo jej výrobkom.
- 3.4 Vzájomné práva a povinnosti Zmluvných strán sú upravené v tejto Zmluve a v Obchodných podmienkach spoločnosti Novartis (ďalej len „**Obchodné podmienky**“), verzia: 1/2020, ktoré sú zverejnené na stránke: <https://www.novartis.sk/o-nas/vseobecne-obchodne-podmienky>, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy, a ktoré sa Zmluvné strany zaväzujú dodržiavať. Organizátor týmto vyhlasuje, že sa so znením Obchodných podmienok oboznámil, zaväzuje sa ich dodržiavať a súčasne vyhlasuje, že plnenie podľa tejto Zmluvy nie je v rozpore s Obchodnými podmienkami, Etickým kódexom AIFP ani platnými právnymi predpismi. V prípade zistenia rozporu je Organizátor túto skutočnosť povinný okamžite písomne oznámiť spoločnosti Novartis.
- 3.5 Práva a povinnosti Zmluvných strán výslovne neuvedené v tejto Zmluve sú upravené v Obchodných podmienkach. V prípade rozporu medzi Zmluvou a priloženými Obchodnými podmienkami bude rozhodujúce znenie Zmluvy.
- 3.6 Organizátor vyhlasuje, že zorganizuje Odborné podujatie tak, aby nebol narušený zákonný rozsah poskytovania zdravotnej starostlivosti žiadneho zdravotníckeho pracovníka alebo poskytovateľa zdravotnej starostlivosti alebo ich zamestnancov, a takým spôsobom, aby výkon činností podľa tejto Zmluvy nebol (i) na úkor času potrebného na poskytovanie zdravotnej starostlivosti akýmkoľvek pacientom v starostlivosti akéhokoľvek zdravotníckeho pracovníka alebo poskytovateľa zdravotnej starostlivosti alebo ich zamestnancov, (ii) v rozpore so schválenými ordinačnými hodinami záväznými pre akéhokoľvek zdravotníckeho pracovníka alebo poskytovateľa zdravotnej starostlivosti alebo ich zamestnancov, či (iii) v rozpore s povinnosťami akéhokoľvek zdravotníckeho pracovníka alebo poskytovateľa zdravotnej starostlivosti alebo ich zamestnancov voči ktorejkoľvek zdravotnej poisťovni. Pokiaľ bude Organizátor pri plnení tejto Zmluvy využívať priestory alebo vybavenie akéhokoľvek iného subjektu, Organizátor prehlasuje, že si na tento účel obstaral akýkoľvek potrebný súhlas dotknutého subjektu a plnenie tejto Zmluvy nebude porušením akýchkoľvek povinností Organizátora voči dotknutému subjektu.

- 3.7 Za služby, plnenia a/alebo náklady, ktoré nie sú uvedené v

Professional Event before concluding this Agreement. The Parties further undertake to provide each other with the necessary cooperation in the fulfilment of their obligations under this Agreement, and to inform each other in timely manner of all facts necessary for their cooperation under this Agreement, in particular to notify each other of any changes and important circumstances.

- 3.3 There are no services, considerations or other benefits associated with the conclusion and performance of this Agreement other than those expressly stated in this Agreement. The purpose of this Agreement and the provision of the Contribution is not to provide any illegitimate benefit to persons who in charge of prescribing, dispensing or sale of Novartis' products, nor to improperly influence the independent decision-making of these persons in relation to Novartis or its products.
- 3.4 The mutual rights and obligations of the Parties are set out in this Agreement and in the Business Conditions of Novartis (hereinafter as the “**Commercial Terms and Conditions**”), version: 1/2020, which are published on the website: <https://www.novartis.sk/o-nas/vseobecne-obchodne-podmienky>, which form an integral part of this Agreement, and which the Parties undertake to comply with. The Organiser hereby declares that it has read the wording of the Commercial Terms and Conditions, undertakes to comply with them and at the same time declares that the performance under this Agreement is not in conflict with the Commercial Terms and Conditions, the AIFP Code of Ethics or applicable law. In the event of becoming aware of any conflict, the Organiser is obliged to immediately notify Novartis of this fact in writing.
- 3.5 The rights and obligations of the Parties not expressly stated in this Agreement are regulated in the Commercial Terms and Conditions. In the event of a conflict between the Agreement and the attached Commercial Terms and Conditions, the wording of the Agreement shall prevail.
- 3.6 The Organiser declares that it will organise the Professional Event so that it will not interfere with the statutory scope of healthcare provided by any healthcare professional or healthcare provider or their employees, and in such a way that the performance of the activities under this Agreement is not (i) to the detriment of the time required to provide health care to any patients in the care of any healthcare professional or healthcare provider or their employees; (ii) in conflict with the approved hours of attendance binding for any healthcare professional or healthcare provider or their employees; or (iii) in conflict with the obligations of any healthcare professional or healthcare provider or their employees in relation to any health insurance company. If the Organiser, in performing this Agreement, uses the premises or facilities of any other entity, the Organiser declares that it has obtained the necessary consent of the entity concerned, and that the performance of this Agreement will not represent a breach of any obligations the Organiser has toward the entity concerned.

- 3.7 The Organiser is not entitled to demand any payment from

tejto Zmluve, nie je Organizátor oprávnený požadovať od spoločnosti Novartis žiadnu úhradu.

3.8 Organizátor potvrdzuje, že bude dodržiavať všetky platné právne predpisy a etické kódexy prijaté za účelom zabránenia poskytovaniu úplatkov a korupcii (ďalej aj ako „protikorupčná legislatíva“). Organizátor sa zaväzuje, že priamo alebo nepriamo neponúkne resp. neposkytne akékoľvek plnenie verejnemu činiteľovi alebo akejkoľvek inej fyzickej alebo právnickej osobe alebo inštitúcii, na ktoré sa vzťahuje protikorupčná legislatíva, za účelom:

- a) získania alebo udržania obchodu pre spoločnosť Novartis,
- b) neprimeraného ovplyvňovania konania alebo rozhodovania v prospech spoločnosti Novartis,
- c) získania neprimeranej výhody pre spoločnosť Novartis.

Organizátor sa zaväzuje viesť presné a prehľadné záznamy o vykonaných transakciách a platbách. Ak Organizátor poruší alebo z akéhokoľvek dôvodu nadobudne podozrenie, že mohol porušiť v tejto časti uvedené povinnosti, je povinný bez meškania písomne informovať spoločnosť Novartis a spolupracovať so spoločnosťou Novartis pri preskúvaní a dokumentovaní týchto skutočností.

IV. Podmienky poskytnutia Príspevku

4.1 Novartis zaplatí Organizátorovi Príspevok na základe faktúry vystavenej Organizátorom a doručenej spoločnosti Novartis, splatnej do 60 dní odo dňa doručenia faktúry spoločnosti Novartis, bankovým prevodom na bankový účet Organizátora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. Za deň zaplata faktúry sa považuje deň odpísania fakturovanej sumy z účtu spoločnosti Novartis v prospech účtu Organizátora. Faktúra vystavená Organizátorom musí spĺňať všetky zákonné náležitosti daňového dokladu, účtovného dokladu a daňového dokladu DPH. V prípade, že faktúra neobsahuje všetky požadované náležitosti alebo nie je správne vystavená, spoločnosť Novartis je oprávnená takúto faktúru vrátiť s presným označením všetkých tvrdených nedostatkov bez zbytočného odkladu, najneskôr do 10 pracovných dní od doručenia, späť Organizátorovi na opravu alebo prepracovanie, pričom plynutie lehoty splatnosti danej faktúry sa prerušuje a znovu začne v pôvodnej dĺžke až dňom doručenia správne vystavenej alebo opravenej faktúry spoločnosti Novartis. Ak je Organizátor agentúra alebo iný podnikateľský subjekt, ktorý organizačne zabezpečuje Odborné podujatie pre profesijnú alebo odbornú organizáciu zdravotníckych pracovníkov alebo pre neziskovú entitu, Zmluvné strany potvrdzujú, že prijímateľom Príspevku je odbornú organizáciu zdravotníckych pracovníkov, resp. nezisková entita, pričom Organizátor predstavuje platobné miesto na zaplata Príspevku.

4.2 Organizátor je povinný, ak právne predpisy nestanovujú inak, vo svojom mene a na svoju vlastnú zodpovednosť splniť všetky daňové a odvodové povinnosti uložené príslušnými právnymi predpismi v súvislosti s peňažnými a nepeňažnými plneniami prijatými od spoločnosti Novartis, ako aj s prípadnými peňažnými a nepeňažnými

Novartis for services, performances and/or costs not specified in this Agreement.

3.8 The Organiser confirms that it will comply with all applicable laws and codes of ethics adopted to prevent bribery and corruption (hereinafter referred to as “anti-corruption legislation”). The Organiser undertakes to not directly or indirectly offer or provide any performance to a public official or to any other natural or legal person or institution subject to anti-corruption legislation, for the purpose of:

- a) acquiring or retaining business for Novartis;
- b) unduly influencing proceedings or decision-making in favour of Novartis;
- c) obtaining disproportionate advantage for Novartis.

The Organiser undertakes to keep accurate and clear records of completed transactions and payments. If the Organiser breaches, or for any reason suspects that it could have breached the obligations set out in this Section, it is obliged to inform Novartis of this fact in writing without delay, and to cooperate with Novartis in reviewing and documenting these facts.

IV. Conditions for providing the Contribution

4.1 Novartis will pay the Contribution to the Organiser on the basis of an invoice issued by the Organiser, and delivered to Novartis, payable within 60 days from the date of delivery of the invoice to Novartis, by bank transfer to the Organiser's bank account stated in the header to this Agreement. The day of invoice payment shall be deemed the day the invoiced amount is debited from Novartis's account in favour of the Organiser's account. The invoice issued by the Organiser must meet all legal particulars of a tax document, accounting document and VAT tax document. In the event that the invoice does not contain all the required particulars or is not issued correctly, Novartis shall be entitled to return such an invoice with an exact indication of all alleged deficiencies without undue delay, no later than 10 working days after delivery, back to the Organiser for correction or reworking, whereupon the payment period of such invoice shall be suspended, and shall be resumed in its original length only on the day of delivery of the correctly issued or corrected invoice to Novartis. If the Organiser is an agency or other business entity that organises the Professional Event for a professional organisation of healthcare professionals, or is a non-profit entity, the Parties confirm that the recipient of the Contribution is a professional organisation of healthcare professionals, or a non-profit entity, where the Organiser represents the place of payment for payment of the Contribution.

4.2 The Organiser is obliged, unless applicable laws provide otherwise, to fulfil under its own name and at its sole responsibility, all tax and payment responsibilities imposed by the applicable laws in connection with financial and in-kind considerations received from Novartis, as well as in connection with any further

plneniami ďalej realizovanými Organizátorom. Organizátor si je vedomý, že môže byť treťou osobou v zmysle § 2 písm. y) zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o dani z príjmov**“). V takom prípade je Organizátor povinný vykonať zrážku dane z poskytnutých peňažných plnení poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti, jeho zamestnancovi alebo zdravotníckemu pracovníkovi podľa tejto Zmluvy a odviesť ju príslušnému daňovému úradu a plniť oznamovaciu povinnosť o nepeňažných plneniach podľa tejto Zmluvy.

- 4.3 Organizátor berie na vedomie, že v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä, nie však výlučne podľa Zákona o liekoch, je resp. môže byť spoločnosť Novartis alebo tretia osoba povinná oznamovať príslušným orgánom a zverejňovať výšku a účel peňažných alebo nepeňažných plnení poskytnutých priamo alebo nepriamo zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti v rozsahu a za podmienok stanovených platnými právnymi predpismi. Za tým účelom Organizátor v lehote do 15 dní odo dňa konania Odborného podujatia oznámi v elektronickej podobe zoznam zdravotníckych pracovníkov a poskytovateľov zdravotnej starostlivosti, ktorým bolo poskytnuté peňažné alebo nepeňažné plnenie, v rozsahu podľa § 74a ods. 9 a 10 Zákona o liekoch. Ak spoločnosť Novartis neurčí inak, je Organizátor povinný zoznam podľa predchádzajúcej vety predložiť vo formulári určenom Národným centrom zdravotníckych informácií.
- 4.4 Organizátor sa zaväzuje bez zbytočného odkladu vystaviť a odovzdať každému zdravotníckemu pracovníkovi, ktorý sa zúčastnil na Odbornom podujatí, potvrdenie o výške peňažného alebo nepeňažného príjmu a účele jeho poskytnutia, ak mu bolo poskytnuté.
- 4.5 Organizátor zodpovedá za presnosť, úplnosť a správnosť údajov a informácií, ktoré Organizátor poskytuje spoločnosti Novartis v súvislosti s plnením povinností podľa tejto Zmluvy a Zákona o liekoch. V prípade porušenia týchto povinností Organizátor zodpovedá za škodu spôsobenú spoločnosti Novartis podľa ustanovení všeobecne záväzných právnych predpisov o zodpovednosti za škodu.

V. Kontaktné osoby a oznámenia

- 5.1 Pre účely vzájomnej komunikácie medzi Zmluvnými stranami a zasielania oznámení podľa tejto Zmluvy sú kontaktnými osobami:

Za spoločnosť Novartis:

Meno, priezvisko (Name, surname):
Adresa (Address):
E-mail:
Tel. (Phone No.):
a

Za Organizátora:

Meno, priezvisko (Name, surname):
Adresa (Address):
E-mail:

financial and in-kind considerations made by the Organiser. The Organiser is aware that it may be a third party within the meaning of Section 2(y) of Act no. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended (hereinafter as the “**Income Tax Act**”). In such case, the Organiser is obliged to deduct tax from the provided financial considerations to the healthcare provider, its employee, or healthcare professional under this Agreement, and to pay the tax to the relevant tax authority, and to fulfil the notification obligation on in-kind considerations under this Agreement.

- 4.3 The Organiser acknowledges that in accordance with applicable laws, in particular, but not exclusively under the Act on Medicinal Products, Novartis or a third party is or may be required to notify the competent authorities, and to disclose the amount and purpose of financial or in-kind considerations provided directly or indirectly to a healthcare professional or healthcare provider in the scope and under the conditions laid down in applicable laws. For this purpose, the Organiser shall announce in electronic form a list of health care professionals and healthcare providers who have been provided with the financial or in-kind consideration within 15 days from the date of the Professional Event, to the extent pursuant to Section 74a (9) and (10) of the Act on Medicinal Products. Unless Novartis specifies otherwise, the Organiser is obliged to submit the list according to the previous sentence in the form specified by the National Health Information Centre.
- 4.4 The Organiser undertakes to promptly issue and hand over to each healthcare professional participating in the Professional Event a confirmation of the amount of financial or in-kind consideration and the purpose of its provision, if such consideration was provided.
- 4.5 The Organiser is responsible for the accuracy, completeness and correctness of the data and information provided by the Organiser to Novartis in connection with the fulfilment of obligations under this Agreement and the Act on Medicinal Products. In the event of a breach of these obligations, the Organiser shall be liable for the damage caused to Novartis in accordance with the provisions of the generally binding laws regarding damage liability.

V. Contact persons and notifications

- 5.1 For the purposes of mutual communication between the Parties and the sending of notifications under this Agreement, the contact persons are:

On behalf of Novartis:

MVDr. Miriam Czymbaláková
Žižkova 22B, 811 02 Bratislava
miriam.czymbalakova@novartis.com
+421 905 344 977
and

On behalf of the Organiser:

prof. MUDr. Lukáš Plank, CSc.
Kollárova 2, 036 59 Martin
lukas.plank@uniba.sk

Tel. (Phone No.): +421 43 413 30 02

5.2 O zmene kontaktných údajov alebo kontaktných osôb je dotknutá Zmluvná strana povinná druhú Zmluvnú stranu informovať bez zbytočného odkladu.

5.2 The respective Party is obliged to inform the other Party of any change to contact details or contact persons without undue delay.

VI. Spracovanie osobných údajov

- 6.1 Zmluvné strany môžu v rámci svojej činnosti spracúvať údaje o svojich zamestnancoch, prípadne ďalších osobách, ktoré sa podieľajú na plnení založenom touto Zmluvou (ďalej ako „**Dotknuté osoby**“). Tieto údaje môžu byť podľa príslušných právnych predpisov, predovšetkým Nariadenia EP a Rady (EU) 2016/679 o ochrane fyzických osôb v súvislosti so spracúvaním osobných údajov a o voľnom pohybe týchto údajov a o zrušení smernice 95/46/ES (ďalej len „**Nariadenie**“), osobnými údajmi (ďalej len „**Údaje**“).
- 6.2 Zmluvné strany vyhlasujú, že uzatvorením tejto Zmluvy vzniká oprávnenie každej zo Zmluvných strán spracúvať v prísne nutnom rozsahu vzájomne sprístupnené Údaje, a to za účelom spolupráce a vzájomného plnenia poskytovaného na základe tejto Zmluvy.
- 6.3 Každá Zmluvná strana je pritom povinná dbať na to, aby Dotknutá osoba neutrpela ujmu na svojich právach, predovšetkým na práve na zachovanie ľudskej dôstojnosti, a tiež dbať na ochranu pred neoprávneným zasahovaním do jeho súkromného a osobného života. Táto Zmluvná strana nesmie v žiadnom prípade takéto Údaje akokoľvek využiť, ani ich nesmie poskytnúť žiadnej tretej strane, ak v tejto Zmluve nie je dohodnuté inak.
- 6.4 Každá zo Zmluvných strán je takisto povinná zaistiť technické a organizačné zabezpečenie ochrany Údajov a prijať také opatrenia, aby nemohlo dôjsť k neoprávnenému prístupu k týmto Údajom, k ich zmene, zničeniu či strate, neoprávneným prenosom, neoprávnenému spracúvaniu, ako aj k inému zneužitiu týchto Údajov.
- 6.5 Zmluvné strany sa zaväzujú bezodkladne informovať druhú Zmluvnú stranu o akomkoľvek podozrení porušenia zabezpečenia Údajov.
- 6.6 Akékoľvek ďalšie informácie o spracúvaní Údajov zástupcov Organizátora v zmysle čl. 13 Nariadenia sú uvedené v tzv. Všeobecnom oznámení o ochrane súkromia pre Organizátorov, dostupnom na webových stránkach spoločnosti Novartis v sekcii „O nás“.
- 6.7 V rozsahu, v akom bude Novartis a Organizátor v súvislosti s plnením tejto Zmluvy spracúvať Údaje Dotknutých osôb ako samostatný prevádzkovateľ, v zmysle predpisov na ochranu osobných údajov, budú sa aplikovať ustanovenia Prílohy č. 3 tejto Zmluvy (Príloha k Zmluve medzi Prevádzkovateľmi údajov).

VII. Záverečné ustanovenia

- 7.1 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania všetkými Zmluvnými stranami.
- 7.2 Novartis môže písomným oznámením Organizátorovi od tejto Zmluvy s okamžitou platnosťou odstúpiť
- a) v prípade porušenia akejkoľvek povinnosti alebo vyhlásenia Organizátora podľa tejto Zmluvy, alebo
 - b) v prípade, ak by Odborné podujatie alebo akákoľvek

I. ~~Personal Data Processing~~

- 6.1 Parties may, in the course of their activities, process data about their employees or other persons involved in the performance of this Agreement (hereinafter as the “**Data Subjects**”). These data may be in accordance with relevant legislation, in particular Regulation (EC) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter as “**Regulation**”) personal data (hereinafter as “**Data**”).
- 6.2 Parties declare that the conclusion of this Agreement gives rise to the right of each of Parties to process to the extent strictly necessary the information disclosed to each other, for the purpose of cooperation and mutual fulfilment provided under this Agreement.
- 6.3 Each Party is required to ensure that Data Subject is not prejudiced by its rights, in particular the right to the preservation of human dignity, and also to guard against unauthorised interference with its private and personal life. This Party must not in any way use such Data or make it available to any third party unless otherwise provided in this Agreement.
- 6.4 Each Party is also obliged to ensure the technical and organizational protection of Data and to take measures to prevent unauthorised access, alteration, destruction or loss, unauthorised transmission, unauthorised processing and other misuse of these Data.
- 6.5 Parties undertake to inform the other Party without delay of any suspicion of a breach of Data security.
- 6.6 Any further information on the processing of representative Data of the Organiser within the meaning of Article 13 of Regulation is set out in the so-called General Privacy Notice for Organisers, available on Novartis website in the section “About us”.
- 6.7 To the extent the Agreement will include Novartis and the Organiser processing Data of Data Subjects falling within the scope of data protection laws as individual data controllers, the terms of Annex No. 3 of this Agreement (Controller-to-Controller Annex) shall apply.

VII. Final provisions

- 7.1 This Agreement shall enter into force and effect on the date of its signing by all the Parties.
- 7.2 Novartis may withdraw from this Agreement with immediate effect by a written notice to the Organiser
- a) in the event of a breach of any obligation or declaration of the Organiser under this Agreement; or
 - b) in the event that the Professional Event or any part

jeho časť mohla byť správnymi orgánmi alebo Etickou komisiou AIFP vnímaná ako v rozpore s právnymi predpismi alebo s etickými kódexmi, ktorými je spoločnosť Novartis viazaná, vrátane, nie však výlučne, s Etickým kódexom AIFP (a to najmä na základe rozhodnutia, usmernenia alebo inak známej interpretácie týchto právnych predpisov alebo kódexov),

- c) kedykoľvek do dňa konania Podujatia (vrátane), v prípade, že Podujatie by bolo v rozpore s akýmkoľvek úradnými a inými oficiálnymi opatreniami (napr. opatrenia Úradu verejného zdravotníctva Slovenskej republiky v súvislosti s pandémiou ochorenia COVID-19).

Pokiaľ bol v čase odstúpenia od tejto Zmluvy Príspevok zo strany spoločnosti Novartis už zaplatený, Organizátor je povinný tento Príspevok v plnej výške spoločnosti Novartis vrátiť. Dodatočná lehota sa bude poskytovať len v prípadoch, ak je odstránenie porušenia reálne možné.

- 7.3 Táto Zmluva sa vyhotovuje v troch vyhotoveniach, ak je podpísaná fyzicky, v dvojjazyčnom slovensko-anglickom znení, z ktorých Novartis obdrží dve vyhotovenia tejto Zmluvy, a Organizátor obdrží jedno vyhotovenie tejto Zmluvy. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi jazykovými verziami tejto Zmluvy má prednosť verzia v slovenskom jazyku.

- 7.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že túto Zmluvu uzatvorili slobodne, vážne a bez omylu, nebola uzatvorená v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, Zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

VIII. Použitie elektronického podpisu DocuSign

- 8.1 Organizátor súhlasí s podpisom tejto Zmluvy oboma Zmluvnými stranami elektronickým podpisom prostredníctvom aplikácie pre vyhotovovanie a validovanie elektronického podpisu „DocuSign“ (ďalej len „**DocuSign**“). Organizátor zároveň potvrdzuje, že takýto podpis považuje sa (i) dôveryhodný z hľadiska overenia identity podpisujúceho; integrity, teda nezmeniteľnosti dokumentu po jeho podpísaní a nepopierateľnosti, teda nemožnosti poprieť, že podpisujúca osoba dokument podpísala a (ii) považuje ho za platný a dostatočný z hľadiska požiadaviek na platnosť právnych úkonov podľa platných právnych predpisov (najmä § 40 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov).

- 8.2 Organizátor a spoločnosť Novartis týmto zhodne vyhlasujú, že pre účely tejto Zmluvy sa dohodli, že budú používať elektronické podpisy DocuSign takisto v prípade uzatvorenia akýchkoľvek dodatkov k Zmluve, čiastkových zmlúv, ktoré prípadne budú uzatvorené v nadväznosti na Zmluvu alebo objednávok podľa Zmluvy za podmienok stanovených v Zmluve.

- 8.3 Spoločnosť Novartis poskytne svoj elektronický podpis pomocou svojej aplikácie DocuSign pre elektronické podpisy. Zmluva, akékoľvek dodatky k Zmluve, čiastkové zmluvy, ktoré prípadne budú uzatvorené v nadväznosti na

thereof could be perceived by the governing bodies or the Ethics Committee of the AIFP as violating the applicable laws or codes of ethics by which Novartis is bound, including, but not limited to, the AIFP Code of Ethics (namely in particular on the basis of a decision, guideline or otherwise known interpretation of these legal regulations or codes),

- c) at any time until the date of the Event (inclusive), in the event that the Event would be in conflict with any official and other official measures (e.g. measures of the Public Health Office of the Slovak Republic in connection with the COVID-19 pandemic).

If the Contribution has already been paid by Novartis at the time of withdrawal from this Agreement, the Organiser is obliged to return this Contribution in full to Novartis. An additional period will be granted only in cases where the remedy of the breach is realistically possible.

- 7.3 This Agreement is drawn up in three counterparts, if physically signed, in a bilingual Slovak-English version, of which Novartis will receive two counterparts of this Agreement, and the Organiser will receive one counterpart of this Agreement. In case of any discrepancy between the language versions of this Agreement, the Slovak language version shall prevail.

- 7.4 The Parties declare that they have concluded this Agreement on their own free will, in earnest and without any mistakes, it was not concluded neither under pressure nor under markedly unfavourable circumstances, they read this Agreement and understood its content, in witness whereof they sign it.

VIII. Use of DocuSign electronic signature

- 8.1 The Provider agrees to the signing of this Agreement by both Parties with an electronic signature through the application for the creation and validation of the electronic signature DocuSign (hereinafter as “DocuSign”). The Organiser further confirms that such signature is considered (i) reliable as regards verification of identity of the signatory; integrity, i.e., uniqueness of the document after its signing; and undeniability, i.e., inability to deny that the signatory signed the document, and (ii) valid and sufficient as regards the requirements for validity of legal acts according to applicable laws (in particular Section 40 of Act No. 40/1964 Coll. the Civil Code, as amended).

- 8.2 The Organiser and Novartis hereby jointly declare that, for the purposes of this Agreement, they agree to use DocuSign electronic signatures also in the event of the conclusion of any amendments to the Agreement, partial contracts that may be potentially concluded based on the Agreement or purchase orders under the Agreement according to the conditions set out in the Agreement.

- 8.3 Novartis will provide its electronic signature using its DocuSign electronic signature application. The Agreement, any amendments to the Agreement, partial contracts that may be potentially concluded based on the

Zmluvu alebo objednávky podľa Zmluvy môžu byť platne elektronicky podpísané Zmluvnými stranami v súlade s nasledujúcim postupom a zásadami:

- a) podpisujúca osoba a čas podpisu sú pevne stanovené na elektronicky podpísanej Zmluve, akýkoľvek dodatok k Zmluve, čiastkových zmluvách, ktoré prípadne budú uzatvorené v nadväznosti na Zmluvu alebo objednávku podľa Zmluvy;
 - b) od autorizovaných osôb podpisujúcich za Organizátora sa vyžaduje, aby podpis v mene Organizátora bol uskutočnený v súlade so stanoveným spôsobom zastupovania Organizátora (t.j. štatutárnym orgánom Organizátora v požadovanom zložení/počte podpisujúcich, riadne splnomocneným zástupcom Organizátora a pod.);
 - c) elektronický podpis je uskutočnený spôsobom stanoveným podľa vzoru elektronického podpisu ako je uvedený nižšie; a
 - d) akýkoľvek iný elektronický podpis Organizátora na Zmluve, akomkoľvek dodatku k Zmluve, čiastkovej zmluve, ktorá prípadne bude uzatvorená v nadväznosti na Zmluvu alebo objednávku podľa Zmluvy, bude slúžiť iba pre interné účely Organizátora.
- 8.4 Zmluvné strany budú každá samostatne zodpovedné za svoje vnútorné procesy archivácie elektronicky podpísaných dokumentov, t.j. Zmluvy, dodatkov k Zmluve, čiastkových zmlúv, ktoré prípadne budú uzatvorené v nadväznosti na Zmluvu alebo objednávku podľa Zmluvy.
- 8.5 Závazný vzor elektronického podpisu, ktorý je vygenerovaný prostredníctvom aplikácie DocuSign a pre účely tejto Zmluvy používaný spoločnosťou Novartis:

Agreement or purchase orders under the Agreement may be validly electronically signed by the Parties in accordance with the following procedure and principles:

- a) the signatory and the time of signing are fixed on the electronically signed Agreement, any amendments to the Agreement, partial contracts, which may be potentially concluded based on the Agreement or purchase orders under the Agreement;
 - b) authorised persons signing for the Organiser are required to execute the signature on behalf of the Organiser in accordance with the established method of representation of the Organiser (i.e., by the statutory body of the Organiser in the required composition / number of signatories, by duly authorised representative of the Organiser, etc.);
 - c) the electronic signature is executed in a manner as set forth by the template electronic signature below; and
 - d) any other electronic signature of the Organiser on the Agreement, any amendment to the Agreement, a partial contract, which may be potentially concluded based on the Agreement, or purchase order under the Agreement, will be used only for the Organiser's internal purposes.
- 8.4 The Parties shall each be each independently responsible for its internal archiving processes of documents signed by electronic signature, i.e., the Agreement, amendments to the Agreement, partial contracts which may be potentially concluded based on the Agreement or purchase orders in accordance with the Agreement.
- 8.5 A binding electronic signature template, which is generated via the DocuSign application and used for the purposes of the Agreement by Novartis:

The image displays two examples of DocuSign electronic signature templates. The top example is a completed signature for Orlando Rodriguez, EWS Global Service Owner, dated 26-May-2016 at 7:10:06 PM ET. The bottom example is a signature template with fields for Name, Title, and Date.

DocuSigned by:	<i>Orlando Rodriguez</i>
Signature:	22527E016AD43B...
Name:	Orlando Rodriguez
Title:	EWS Global Service Owner
Date:	26-May-2016 7:10:06 PM ET

Signature:	<input type="text"/>
Name:	<input type="text" value="Full Name"/>
Title:	<input type="text" value="Title"/>
Date:	<input type="text" value="Date Signed"/>

8.6 Akékoľvek elektronické podpisy Poskytovateľa a spoločnosti Novartis, ktoré budú generované oprávnenými

8.6 Any electronic signatures of the Organiser and Novartis, which will be generated by authorised representatives of

zástupcami každej zo Zmluvných strán, musia zodpovedať formátu uvedenému vyššie (Podpis, Meno, Pozícia, Dátum).

each Party, shall comply with the format specified above (Signature, Name, Position, Date).

Univerzita Komenského v Bratislave Jesseniova lekárska fakulta v Martine

Novartis Slovakia s.r.o.

Podpis/Signature:

Podpis/Signature:

Meno/Name: Prof. MUDr. Andrea Čalkovská, DrSc.

Meno/Name:

Pozícia/Title: Dekanka

Pozícia/Title:

Dátum/Date:

Dátum/Date:

na základe plnej moci/based on power of attorney

Podpis/Signature:

Meno/Name:

Pozícia/Title:

Dátum/Date:

na základe plnej moci/based on power of attorney

Prílohy:

1. Prihláška na Odborné podujatie
2. Príloha k Zmluve medzi prevádzkovateľmi údajov

Annexes:

1. Application for a Professional Event
2. Controller-to-Controller Annex

Závazná prihláška farmaceutického zastúpenia
na XXVII. Martinskom bioptickom seminári SD-IAP.

11. – 12. 11. 2022, Hotel Victoria, Martin

Farmaceutické zastúpenie: **Novartis Slovakia s.r.o.**

Adresa pracoviska: Žižkova 22B, 811 02 Bratislava

IČO: 36 723 304 DIČ: 202 230 2425

Kontaktná osoba(y) farmaceutického zastúpenia pre účasť na: MVDr. Miriam Czymbaláková

XXVIII. Martinskom bioptickom seminári SD-IAP

Meno a priezvisko: MVDr. Miriam Czymbaláková

Mobil.: +421 905 344 977 Telefón:

E-mail: miriam.czymbalakova@novartis.com

Plánovaný počet účastníkov zastúpenia na podujatí: 4

Prenájom výstavnej pôchy – vystavovateľ: Partner/Vystavovateľ

(výst. plocha 7 m²) **2000 EUR bez DPH**

Kontakt: MVDr. Miriam Czymbaláková

Prihlášky môžete zasielať na adresu:

Božena Slezáková, sekretariát, ÚPA JLF UK a UMM, bozena.slezakova@uniba.sk

.....
pečiatka a podpis zodpovednej osoby



Univerzita Komenského v Bratislave
Jesseniova lekárska fakulta
v Martine

Kollárova 2
036 59 Martin

Ústav patologickej anatómie JLF UK
a UNM
Konzultačné centrum bioptickej
diagnostiky myeloidných a lymfoidných
neoplázií
Konzultačné centrum bioptickej
diagnostiky zriedkavých nádorových
ochorení

Ponuka pre vystavovateľov

**XXVIII. Martinský bioptický seminár SD-IAP, Hotel Victoria, Martin
11. – 12. 11. 2022**

Hlavný partner 6.000,- € bez DPH

- 10 m² výstavnej plochy
- logo na pozvánkach a pri prezentácii jednotlivých bioptických prípadoch počas prestávok
- inzercia v programe s bioptickými prípadmi vystavené na web stránke spoločnosti patológie

Partner/Vystavovateľ 2.000,- € bez DPH

- 7 m² výstavnej plochy (stôl + 2 stoličky)
- logo na pozvánkach a pri prezentácii jednotlivých bioptických prípadoch počas prestávok

Partner/Vystavovateľ 1.000,- € bez DPH

- 4 m² výstavnej plochy (stôl + 2 stoličky)
- logo na pozvánkach a pri prezentácii jednotlivých bioptických prípadoch počas prestávok

Za príplatok:

- každý m² nad limit 3 m² 150,- € bez DPH/ m²

Miesto: Hotel Victoria, Martin

Predpokladaná účasť: 100 účastníkov

prof. MUDr. Lukáš Plank, CSc.
prednosta ÚPA JLF UK a UNM

MUDr. Peter Szépe, CSc.
prezident SD-IAP
primár ÚPA JLF UK a UNM

Loga spoločností a ich produkty budú zobrazené len počas prestávok, nie počas prezentácií.

Božena Slezáková
+421 43 4133002
bozena.slezakova@uniba.sk
F-016 – Hlavičkový papie



www.jfmed.uniba.sk
IČO: 00397865
IČ DPH: SK2020845332

Príloha č. 3 / Annex No. 3

PRÍLOHA K ZMLUVE MEDZI PREVÁDZKOVATEĽMI ÚDAJOV

Táto Príloha k Zmluve medzi prevádzkovateľmi údajov je súčasťou všeobecných podmienok spolupráce (a súvisiacich rozpisov práce) s Organizátorom (ďalej spoločne „Zmluva“) a je do nich začlenený odkazom. Na jej základe spoločnosť Novartis zdieľa osobné údaje s Organizátorom ako so samostatným prevádzkovateľom osobných údajov.

1. Preambula

- a. S ohľadom na skutočnosť, že Zmluvné strany sú samostatní prevádzkovatelia osobných údajov, a bez úmyslu vykonávať prevádzkovanie spoločne, ako je to definované v článku 26 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracovávaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov („GDPR“), táto Príloha stanovuje rámec pre zdieľanie osobných údajov medzi spoločnosťou Novartis a Organizátorom, definuje zásady a postupy, ktoré budú Zmluvné strany dodržiavať a povinnosti, za ktoré si Zmluvné strany navzájom zodpovedajú.
- b. Zmluvné strany sa považujú za samostatných prevádzkovateľom, pričom obe môžu určiť účel a prostriedky spracovania osobných údajov, ktoré prevádzkujú.

Na základe uvedeného sa Zmluvné strany dohodli takto:

2. Vzťah medzi prevádzkovateľmi

- a. Obe Zmluvné strany zaručujú súlad so všetkými príslušnými zákonmi a predpismi a dodržiavanie povinností stanovených v tejto Prílohe. Pri spracovávaní osobných údajov sú Zmluvné strany samostatne a nezávisle povinné zabezpečiť, aby operácie spracovania osobných údajov prebiehali v súlade s Právnymi predpismi na ochranu osobných údajov.
- b. Zmluvné strany sa dohodli, že zdieľané osobné údaje sa majú spracovávať iba v rozsahu nevyhnutnom pre účely spracovania a na splnenie povinností vyplývajúcich zo Zmluvy.

3. Platnosť Prílohy

- a. Táto Príloha zostáva v platnosti tak dlho, ako

CONTROLLER-TO-CONTROLLER ANNEX

This Controller-to-Controller Annex is made a part of the General Terms of Engagement (and related Statements of Work) with the Organiser (together the “Agreement”) and incorporated therein by reference on which ground Novartis shares Personal Data with the Organiser as separate data controllers.

1. Preamble

- a. With respect to the separate controllership of Parties and without the intention of entering into a joint-controllership as defined in article 26 of the Regulation 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data ("GDPR"), this Annex sets out the framework for the sharing of Personal Data by Novartis with the Organiser and defines the principles and procedures that the Parties shall adhere to and the responsibilities the Parties owe to each other.
- b. Parties are considered separate controllers with each Party being able to determine the purpose and means of processing the Personal Data held under its control.

In the light of the foregoing, the Parties agree as follows:

2. Controller-to-Controller relationship

- a. Each party warrants compliance with all applicable laws and regulations and shall respect the obligations set out in this Annex. When processing Personal Data, Parties shall be separately and independently responsible for ensuring that the data processing operations are carried out in accordance with Data Protection Laws.
- b. Parties agree that the shared Personal Data will only be processed as far as is necessary according to the purposes and in order to fulfil the obligations as set out in the Agreement.

3. Duration of the Annex

- a. This Annex shall last for as long as the

Organizátor spracováva osobné údaje spoločnosti Novartis.

Organiser processes Personal Data of Novartis.

- b. Povinnosti tu uvedené zostávajú v platnosti aj po skončení platnosti Prílohy alebo jej vypovedaní (z akýchkoľvek dôvodov), kým Organizátor spracováva osobné údaje spoločnosti Novartis.

- b. The obligations set forth in this Annex shall survive the expiration or termination (for whatever reason) of the Annex for as long as the Organiser processes Personal Data of Novartis.

4. Kategórie osobných údajov a Dotknuté osoby

4. Categories of Personal Data and Data Subjects

- a. Spoločnosť Novartis môže s Organizátorom zdieľať nasledujúce typy osobných údajov.

- a. Novartis may share the following (types of) Personal Data with the Organiser.

Všetky údaje umožňujúce identifikáciu osôb, zdieľané na základe Zmluvy, v ktorej spoločnosť Novartis a Organizátor pôsobia ako samostatní prevádzkovatelia údajov. Môžu medzi ne okrem iného patriť:

All personally identifiable information which is shared under the Agreement, where Novartis and the Organiser act as separate data controllers, which may include, but is not limited to:

- *identifikačné údaje*: meno a priezvisko, názov pracoviska, adresa pracoviska, e-mail, telefónne číslo.
- *d'alšie typy údajov*: informácie o profesionálnom živote (členstvo v profesijných združeníach), údaje o zamestnaní (povolanie, zamestnanie, pozícia), údaje o peňažnom a nepeňažnom plnení.

- *Identifying data*: name and surname, workplace name, business address, email, phone number.

- *Other types of data*: information about professional life (membership of professional associations), details of employment (profession, role, position), information on financial and in-kind consideration.

- b. Kategórie Dotknutých osôb môžu zahŕňať:

- b. The Categories of Data Subjects may include:

- súčasných zamestnancov spoločnosti Novartis,
- osoby menované spoločnosťou Novartis na zmluvnom základe,
- súčasných a potenciálnych budúcich obchodných partnerov alebo zákazníkov spoločnosti Novartis, vrátane zdravotníckych pracovníkov, vplyvné osoby (tzv. influencer), zamestnancov poskytovateľov služieb a Organizátorov spoločnosti,
- všetky ďalšie Dotknuté osoby, údaje ktorých zdieľa spoločnosť Novartis s Organizátorom na základe príslušnej Zmluvy.

- Current employees of Novartis;
- Persons appointed by Novartis on a contractual basis;
- Current and potential future business partners or customers of Novartis, including, but not limited to, health care professionals, influencers, employees of service providers and Organisers;
- Any other Data Subjects whose data is shared by Novartis with the Organiser under the Agreement.

5. Bezpečnosť

5. Security

S prihliadnutím na súčasný stav techniky, náklady na implementáciu, povahu, rozsah a účel spracovania údajov, ako aj pravdepodobnosť a závažnosť rizika pre práva a slobody fyzických osôb, Organizátor na ochranu spracovávaných osobných údajov zavedie vhodné technické a organizačné opatrenia v súlade s článkom 32 GDPR.

Taking into account the state of the art, the costs of implementation, the nature, scope and purpose of the data processing as well as the risk of varying likelihood and the severity of the rights and freedoms of natural persons, the Organiser shall implement appropriate technical and organizational measures pursuant to Article 32 GDPR to protect the processed Personal Data.

6. Medzinárodný prenos

6. International transfers

Organizátor nesmie žiadne údaje spracovávať (ani nedovolí ich spracovanie) na území mimo Európskeho hospodárskeho priestoru („EHP“) a Švajčiarska, s výnimkou prípadov, keď je toto spracovanie v súlade s príslušnými Právnymi predpismi na ochranu osobných údajov.

Môže to zahŕňať (bez obmedzenia) prenos údajov príjemcovi v krajine, o ktorej Európska komisia rozhodla, že poskytuje primeranú ochranu osobných údajov, príjemcovi, ktorému boli schválené záväzné vnútropodnikové pravidlá v súlade s Právnymi predpismi na ochranu osobných údajov, alebo príjemcovi, ktorý uzavrel štandardné zmluvné doložky prijaté alebo schválené Európskou komisiou.

7. Subdodávatelia

Organizátor môže na základe vlastného uváženia zapojiť do spracovávania údajov tretie strany v pozícii sprostredkovateľov, ktoré budú osobné údaje spracovávať na základe Zmluvy, za predpokladu, že títo sprostredkovatelia: (a) písomne súhlasia so spracovaním údajov v súlade s písomnými pokynmi, (b) zavedú príslušné technické a organizačné bezpečnostné opatrenia na ochranu údajov a prevenciu bezpečnostných incidentov, a (c) poskytnú dostatočné záruky, že budú údaje spracovávať spôsobom spĺňajúcim požiadavky Právnych predpisov na ochranu osobných údajov.

8. Odškodnenie

V prípade, že dôjde k uplatneniu nároku voči Zmluvným stranám a jedna Zmluvná strana nesie výlučnú zodpovednosť za porušenie svojich povinností podľa tejto Zmluvy, je povinná druhú stranu chrániť pred akýmikoľvek nárokmi tretích strán alebo inými stratami alebo záväzkami vyplývajúcimi z porušenia tejto Zmluvy a/alebo porušenia Právnych predpisov na ochranu osobných údajov.

9. Rôzne ustanovenia

- a. Úpravy tejto Prílohy a/alebo ktorejkoľvek z jej častí budú platné a záväzné iba ak budú písomné a iba ak budú výslovne uvádzať, že sa vzťahujú na ustanovenia tejto Prílohy
- b. Obe Zmluvné strany budú znášať vlastné trovy spojené s touto Prílohou.
- c. Táto Príloha sa riadi právom rovnakého štátu, aký je uvedený v Zmluve, bez toho, aby boli dotknuté jej ustanovenia o kolízii právnych noriem. Spory vzniknuté v súvislosti s touto Prílohou sa budú riešiť spôsobom uvedeným v Zmluve.

The Organiser shall not process any Data (nor permit any Data to be processed) in a territory outside of the European Economic Area ("EEA") or Switzerland unless such processing is compliant with Data Protection Laws.

Such may include (without limitation) transferring the Data to a recipient in a country that the European Commission has decided provides adequate protection for Personal Data, to a recipient that has achieved binding corporate rules authorisation in accordance with Data Protection Laws, or to a recipient that has executed standard contractual clauses adopted or approved by the European Commission.

7. Subcontracting

The Organiser may, at its election, appoint third party processors to process Personal Data under the Agreement, provided that such processors: (a) agree in writing to process Data in accordance with documented instructions; (b) implement appropriate technical and organisational security measures to protect the Data against a Security Incident; and (c) otherwise provide sufficient guarantees that they will process the Data in a manner that will meet the requirements of Data Protection Laws.

8. Indemnity

In the event that a claim is brought against the Parties and one Party is solely responsible for the breach of its obligations under this Agreement, the respective party shall defend and hold the other party harmless from any third party claim or other losses or liabilities arising out of that party's breach of its obligations hereunder and/or other breaches of Data Protection Laws.

9. Miscellaneous

- a. No modification of this Annex and/or any of its components shall be valid and binding unless made in writing and then only if such modification expressly states that such modification applies to the regulations of this Annex.
- b. Each Party shall bear its own costs in connection with this Annex.
- c. This Annex shall be governed by the same law as defined in the Agreement, without giving effect to the conflicts of law provision thereof. Venue for disputes arising out of or in connection with this Annex is the same as in the Agreement

d. Ak by ktorékoľvek ustanovenie tejto Prílohy bolo alebo ak by sa stalo neplatným alebo nevymáhateľným, alebo ak by táto Príloha obsahovala medzeru, nebude to mať vplyv na platnosť a vymáhateľnosť ostatných ustanovení. V takom prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť predmetné neúčinné ustanovenie alebo vyplniť medzeru platným a/alebo vymáhateľným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje ekonomickému účelu tejto Prílohy.

d. Should any provision of this Annex be or become invalid or unenforceable, or should this Annex contain a loophole, this shall not affect the validity and enforceability of the remaining provisions of this Annex. In this case, the Parties undertake to replace the ineffective provision in question or to fill the gap by an effective and/or enforceable provision that comes as close as possible to the economic purpose of this Annex.

10. Vymedzenie pojmov

V tomto ustanovení majú nasledujúce pojmy tento význam:

- a. „prevádzkovateľ“, „sprostredkovateľ“, „dotknutá osoba“, „osobné údaje“, „spracovávanie“ (a „spracovanie“) a „osobitné kategórie osobných údajov“ majú významy, ktoré sú im dané v nariadení GDPR alebo v príslušných Právnych predpisoch na ochranu osobných údajov,
- b. „Právne predpisy na ochranu osobných údajov“ znamenajú všetky zákony, pravidlá, nariadenia a príkazy akejkoľvek jurisdikcie alebo jej časti týkajúce sa súkromia, bezpečnosti, dôvernosti a/alebo integrity osobných údajov, ktoré sa vzťahujú na operácie, služby alebo produkty Organizátora a spoločnosti Novartis a ktoré môžu okrem iného zahŕňať všeobecné nariadenie EÚ o ochrane údajov (2016/679), slovenský Zákon č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov.

10. Definitions

In this Clause, the following terms shall have the following meanings:

- a. "controller", "processor", "data subject", "personal data", "processing" (and "process") and "special categories of personal data" shall have the meanings given to them in the GDPR or applicable Data Protections Laws;
- b. "Data Protection Laws" means all laws, rules, regulations, and orders of any jurisdiction or subdivision thereof relating to the privacy, security, confidentiality and/or integrity of Personal Data that are applicable to the operations, services or products of Organiser and Novartis, which may include but is not limited to the EU General Data Protection Regulation (2016/679), Slovak Act no. 18/2018 Coll., on personal data protection.